

# ÇAĞATAY TÜRKÇESİNDE YAZILMIŞ BİR HAZRET-İ HÜSEYİN MERSİYESİ

Münevver TEKCAN \*

## A Hazret-i Huseyin's Mersiye Written in Chagatay Turkish

**Abstract:** The murder of Hz. Huseyin in Kerbelâ has been an important issue in Islamic history and has affected deeply people since it happened. This historical event left social consequences. It also has reflected on literature. Many poems were written among Muslims about the death of Hz. Huseyin in Kerbelâ. This paper contains a transcription of the Hz. Huseyin's Mersiye written in Chagatay Turkish. It also gives translation, a grammatical index and a dictionary.

**Keywords:** Mersiye, Hüseyin, Chagatay Turkish.

## Giriş

Kerbelâ (10 Muharrem H. 61/ 10 Ekim M. 680) olayı, İslâm tarihinde önemli ve acı bir olay olarak yerini almış, meydana geldiği asırdan başlayarak geniş halk kütleleri üzerinde derin etkiler bırakmıştır. Kerbelâ'da şehit edilen Hz. Hüseyin (ö. 10 Muharrem 61/10 Ekim 680) gerek Peygamberin torunu olması sebebiyle, gerek Kerbelâ'da gösterdiği metanet ve yiğitlik dolayısıyla İslâm dünyasında çok sevilmiş ve yüceltilmiştir. Tarih bakımından olduğu kadar sosyal açıdan da önemli sonuçları bulunan ve etkisi günümüze kadar süregelen Hz. Hüseyin'in şehadetinin hikâyesi edebî eserlere, çeşitli alanlardaki sanat eserlerine yansımıştır. *Hüseyniye* olarak adlandırılan mimarî

---

\* Kocaeli Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Öğretim Üyesi:  
munevvertokcan@hotmail.com

eserler, *taziye* denilen bir çeşit tiyatro, konu ile ilgili resimler, minyatürler ve besteler bu çerçevede verilmiş eserlerdir.

Edebiyatta *Maktel-i Hüseyin* denilen bir tür, hacimli bir şekilde kaleme alınan ve konuyu destanî özellikler katarak işleyen eserlerdir. Kerbelâ'da Hz. Hüseyin'in şehit edilmesini konu alan mersiyeler ise başta divanlar olmak üzere değişik eserler içinde yer almaktadır. Daha Kerbelâ olayının ilk günlerinde söylenmeye başlanan ve önceleri yalnız Arap şâirleri tarafından söylenen Kerbelâ mersiyeleri sonraları diğer müslüman milletlere mensup şairlerce de çok işlenerek geniş bir coğrafyaya yayılmıştır.

Doğu Türkçesi verimleri arasında da Hz. Hüseyin mersiyesi bulunmaktadır. Bizim yayına hazırladığımız metin, *Özbekistan Fenler Akademisi Ebu Reyhan Birunî Namındaki Şarkşinaslık Enstitüsü El Yazmalar Bölümü'nde* Envanter Numarası: 1590 olan Yesevî şairlerinin yazdığı hikmetlerin toplandığı müstensihi ve istinsah tarihi kayıt edilmemiş bir hikmet mecmuasında yer almaktadır. Mecmuanın 56b-58a yaprakları arasında yer alan Hz. Hüseyin Mersiyesi'nin şâiri, 18. yüzyılda yaşamış asıl adı Sâbir Hisariy olan Çağatay şâiri, Saykalî mahlasını kullanmıştır. Orta Asya halkları arasında yoğun çatışmaların olduğu bir zamanda eserler veren Saykalî'nin dönemindeki dinî-mistik akım ve öncü halkçılık hareketi onun eserlerine de yansımıştır. (Eckman 1959: 380), (Özbek Sovet 1997: 444), Mersiye Terci-i Bend türünde kaleme alınmış 10 bentlik bir manzumedir. Kapalı /é/ ünlüsü, *س* ile yazılın ya da yazılmasın metnin çeviriyazısında gösterildi. Bu manzumenin ses ve şekil özellikleri dikkate alındığında Doğu Türkçesi yazı dili özelliği taşıdığı görülmektedir. Çalışmamız *metin, metnin nesre çevirisi, dizin-sözlük* ve *ıpkıbasım* bölümlerinden oluşmaktadır.

56b *Mersiye-yi Hazret-i İmām Hüseyin bu turur vallāhü a'lem*

I

*mef û lü me fâ î lü me fâ î lü fe û lün*

1. *Yā ente hakīm, 'ālim-i küll, hālīk-ı ekber*  
Saldıñ né 'aceb hāl be-evlād-ı peyember
2. *Şeh-zādeler érdi ki biliñler gül-i Haydar*  
Sundı bu cihān gülşenidin 'arız-ı güller

3. Leblerge Hüseyin şeh ki édi yā‘ķüt-ı aħmer  
Zehr oldı naşīb aña bar érđi muķadder<sup>1</sup>
4. Hұлķı ki édi busegeh-i Aħmed-i server  
Miñ cebr ü cefā birle ķoyulđı aña ħanķer
5. Yüz derd ü firāk ile ökün ketti érenler  
Biz hem kete-miz nevbet ile émdi yarānlar<sup>2</sup>

1. *Ey sen hikmet sahibi, herşeyi bilen, en büyük yaratıcı,  
Peygamber evladının başlarına ne acayip hâl getirdin.*
2. *Bu şehzâdelerin Hazret-i Ali'nin gülleri olduğunu biliniz;  
bu cihanın gül bahçesinden gül yanaklıları sundu.*
3. *Hüseyin şeh dudaklara yakuttu, ona zehir nasip olması mukadderdi.*
4. *Onun boğazı peygamberlerin önderi Ahmed'in öptüğü yerd;  
binlerce zulümle ona hanķer koyuldu.*
5. *Erenler yüzlerce dert ve ayrılık acısıyla gittiler; ey dostlar, artık biz  
de sıramız gelince gideceğiz.*

## II

1. Ol kün né kün érđi ki Hüseyin başını aldı  
Raħm étmedi ol Şimr ki ħanķer bile ķaldı

<sup>1</sup> Bu mısradaki, Hz. Hüseyin'in zehirlenerek öldürüldüğü ifade ediliyor. Ancak zehirlenerek öldürülen Hasan'dır. Hz. Ali'nin ölümünden sonra büyük oğlu Hasan Irak'da halife ilan edildi. Muaviye'nin ordularının gücü karşısında hilafetten vazgeçen Hasan, bir müddet sonra Medine'de zehirlenerek öldürüldü (H.49/ M. 669).

<sup>2</sup> yarānlar her bendin son beyitinde انلار ير biçiminde yazılmıştır.

57a 2. Başı késilip pāk beden hāk üze qaldı  
Ol qan ki édi kökde şafaq qana boyaldı

3. Ol mâtemini ma'rekesi 'arşa tüzeldi  
Zulmet bolup 'âlem meh ü hurşîd yoqaldı

4. Feryād éte köklere felek gulgule saldı  
İsrâfîl ökün sūrını çalganı uyaldı

5. Yüz derd ü firāq ile ökün kétti érenler  
Biz hem kéte-miz nevbet ile émdi yarānlar

1. *O gün ne gündü ki Hüseyin'in başını aldı, Şimr ona acımadı ve hançer ile vurdu.*
2. *Başı temiz bedenden kesilip toprak üzerine kaldı (düştü), gökte şafağın kan rengini alması o kan sebebi ile idi.*
3. *O mâtemlinin dövüş sesleri arşa yükseldi, âlem kararıp güneş ve ay batıp kayboldu.*
4. *Feryat ederek felek göklere çığlık saldı, İsrâfîl acısından sūrunu çalmaya utandı.*
5. *Erenler yüzlerce dert ve ayrılık acısıyla gittiler; ey dostlar, artık biz de sıramız gelince gideceğiz.*

### III

1. Kim kétti uşal nūr-ı çerāğı şeh-i muhtār  
Bülbül ki nevāsāz-ı gül-i gülşen-i kerrār
2. Kök köydi yanıp mihr qurup qağşadı gülzār  
Dér érdi melā'ik heme yā Hazret-i Cebbār

3. Ol kavm ki boldı bu ‘azīzlerge cefākār  
Fermān-ber özüñ biz kılalı barçasın efgār
4. Hāk dédi kılıñ şabr ménim vāhid-i qāhhār  
Ol künde melā’ik ökünüp yığlar édi zār
5. Yüz derd ü firāk ile ökün kétti érenler  
Biz hem kéte-miz nevbet ile émdi yarānlar

1. *O peygamberin çırasının ışığı gidince; Hazret-i Ali'nin gül bahçesinin gülünüñ öten bülbülü de gitti.*
2. *Güneş yanıp gök karardı, gül bahçesi kuruyup soldı; meleklerin hepsi yâ Cebbâr demeye başladılar.*
3. *O kavim bu azizlere eziyet etti, ferman buyur da hepisini kıralım.*
4. *Hak: “Sabredin benden başka kahreden yoktur.” deyince, o gün melekler acılar içinde içinde inleyip sızlarlar idi.*
5. *Erenler yüzlerce dert ve ayrılık acısıyla gittiler; ey dostlar, artık biz de sıramız gelince gideceğiz.*

#### IV

1. Ol künde felek titredi der-lerze uruban  
Taşlar yağar érdi ki belā bādı quruban
2. Ol hāricīler<sup>3</sup> başığa her né yaşuruban  
Ol kéçe vü kündüz bu şıfatta ökünüben
3. Mātem-zedeler perde-i gamda oturuban  
Şeh ta‘ziyetin meclisini anda quruban

<sup>3</sup> خوارج لار biçiminde yazılmışdır.

4. Kim ehl-i melek kandîl-i nûrlar kêtürüben  
Bu şûr belâ külfet-i gamlarını körüben

5. Yüz derd ü firâk ile ökün ketti érenler  
Biz hem kéte-miz nevbet ile émdi yarânlar

1. *O gün, belâ rüzgârlarının esmesi ile taşlar yağardı ve gök sarsılmalarla titrerdi.*
2. *O gece ve gündüzlerde bu şekilde acılara boğularak o hâricîlerin başına neler örtüldü.*
3. *Yas tutanlar gam perdesinde oturarak, o padişahın taziyet meclisini orada topladılar.*
4. *Bu belâ acısının (üzüntü yükünü çeken) melek huylular nurdan kandiller getirdiler.*
5. *Erenler yüzlerce dert ve ayrılık acısıyla gittiler; ey dostlar, artık biz de sıramız gelince gideceğiz.*

## V

- 57b 1. Ey âh ne boldı anıñ dék şâh-ı mükerrem<sup>4</sup>  
Başın tizige alğan uşol server-i 'âlem
2. Halkı ki édi büsegehi hâtim u hâtem  
Zâlimler anı zulm éte çün késtiler ol dem
3. Kürsî bile 'arş meh ol levh kalem hem  
Der-girye édi şehni 'azâsıda be-mâtem
4. Çölde[kı] vuhûş murğ-ı hevâ dîde-i pür-nem  
Yığlar édi ey taş yürek [ü] zübde-i âdem
5. Yüz derd ü firâk ile ökün ketti érenler  
Biz hem kite-miz nevbet ile émdi yarânlar

<sup>4</sup> Bu mısraın vezni bozuk.

1. *Onun gibi cömertler cömerdi padişaha ne oldu da, o âlemlerin önderi başını dizine dayadı.*
2. *Ne insanlar onun için cömert oğlu cömert demişlerdi; fakat o anda zalimler zulüm ederek onu kestiler.*
3. *Arş ile Kürsi ve ay ayrıca levh ve kalem de o padişahın mâtemiyle göz yaşlarına boğulmuşlardı.*
4. *Çöldeki havada uçan yabanî kuşlar da yaşlı gözlerle, ey yüreği taş kesilmiş kişi, bu seçkin insan için ağladılar.*
5. *Erenler yüzlerce dert ve ayrılık acısıyla gittiler; ey dostlar, artık biz de sıramız gelince gideceğiz.*

## VI

1. Şol demde yıkıldı atıdın ol şeh-i server  
Her sarığa kişnep yügürür érdi tekâver
  2. Hâzret başını késti alı[ban] rakîbler<sup>5</sup>  
Ol at kéliben şehni ayağığa koyup ser
  3. Hâyme sarığa kéldi revân dîdeleri ter  
Ehl-i harem ol atnı körüp çıktı ser-â-ser
  4. Yok érdi atı üstide İbn-i şeh-i Hâydar  
Feryâd uruban barça boluban dilleri ebter
  5. Yüz derd ü firâk ile ökün kétti érenler  
Biz hem kéte-miz nevbet ile émdi yarânlar
1. *O anda o önder olan şeh atından yere yıkıldı ve at her tarafa kişneyerek koşuyordu.*
  2. *Vuruşanlar o yüce şahsın başını kestiklerinde, o at gelip şehin ayağına baş koydu.*

<sup>5</sup> Bu mısraın vezni bozuk.

3. Gözleri yaşlı olarak çadıra doğru geldi, Peygamberin yakınları o atı görünce hepsi (çadırdan) çıktı.
4. Hazret-i Ali'nin oğlu Hüseyin, atın üstünde yoktu; hepsi, gönülleri parçalanmış olarak feryat ettiler.
5. Erenler yüzlerce dert ve ayrılık acısıyla gittiler; ey dostlar, artık biz de sramuz gelince gideceğiz.

## VII

1. Dér érdi ki ol atke bakıp şehni né kıldıñ  
Üstündeki ol kâmet-i zîbânı né kıldıñ
  2. Ol nesl-i şeh-i Yâsîn u Şâhâ'nı né kıldıñ  
Ol nûr çerâğı Esedullâh'nı né kıldıñ
  3. Ol serv-i revân-ı meh-i Zehrâ'nı né kıldıñ  
Bol gam-zedeler hâmesi bernâni né kıldıñ
  4. Köp düşmen ara husrev-i tenhâni né kıldıñ  
Kaysı yere kaldı dürr-i yektâni né kıldıñ
  5. Yüz derd ü firâk ile ökün ketti érenler  
Biz hem kéte-miz nevbet ile émdi yarânlar
1. O ata bakıp "Şehi ne yaptın, üstündeki o servi boyluyu ne yaptın?" diyorlardı.
  2. O Yasin ve Taha sûrelerinde övülen padişahın torununa ne yaptın? Allah'ın arslanının göziünün nuruna ne yaptın? (diyorlardı).
  3. O Fatima'nın ay yüzlü servi boylu oğluna ne yaptın; o gama uğrayanların koruyucusu yiğide ne yaptın?
  4. Çok düşman arasında yalnız başına olan padişaha ne oldu, nerede kaldı, o eşsiz inciye ne yaptın?(diye soruyorlardı)
  5. Erenler yüzlerce dert ve ayrılık acısıyla gittiler; ey dostlar, artık biz de sramuz gelince gideceğiz.



## VIII

- 58a 1. Dédi ki ol at şāh, şehādetke yétüştü  
Bol cum‘a küni țarf-i sa‘ādetke yétüştü
2. Köp tîr bile zümre-i āfetke yétüştü  
Gül dék bedeni hār-ı cerāhetke yétüştü
3. La‘l lebi susızda hārāretke yétüştü  
Eşreflığdın behre şerāfetke yétüştü
4. Ol kün ki ‘alāmāt-ı kıyāmetke yétüştü  
Şehzādeler ol mülk-i belāgatke yétüştü
5. Yüz derd ü firāk ile ökün ketti érenler  
Biz hem kéte-miz nevbet ile émdi yarānlar

1. *O at: "Sultan, şehadete ulaştı ve cuma günü saadet ve kutluluğa kavuştu." dedi.*
2. *Pek çok ok yarası ile belâya uğrayanlara katıldı; ve onun gül bedeni yara içinde kaldı.*
3. *Kıpkırmızı dudağı susuzluktan yandı, çok şerefli olduğundan Peygamber neslinden olanların sıkıntılarına katlandı.*
4. *O gün olup bitenler kıyametten işaretledi, Peygamber torunları sanki belâgat ülkesine ulaştılar.*
5. *Erenler yüzlerce dert ve ayrılık acısıyla gittiler; ey dostlar, artık biz de sıramız gelince gideceğiz.*

## IX

1. Şehni haberin éltip uşol esb-i bahadır  
Başını [taşka] urup néçe nāle kılıp zār

2. Cān bérđi ayakđın yıkılıp anda o cāndār  
Körgeç anı hālını bakıp cem‘-i dil-ef gār
3. Dér érđi ki ey hākım-i küll-i ‘ālem-i esrār  
Séndin özge yoğ bu yére kim bizlere ğam-ğ‘ār
4. Qanı bu zamān bizge Hüseyn atlı harīdār  
Köp at ayağın astıda qaldı şeh-i muhtār
5. Yüz derd ü firāğ ile ökün kétti érenler  
Biz hem kéte-miz nevbet ile émdi yarānlar

1. *Şehin haberini o yiğidin atı ulaştırdı; inleyip sızlayarak başını taşlara vurdu.*
2. *Gönlü yaralıların hepsi, onun bu hâlini bakıp görünce, o canlı, ayakta iken yere yıkılıp can verdi.*
3. *“Ey sırlar âleminin eksiksiz tam hakimi senden başka bu yerde, bize dert ortağı bulunmaz.” derlerdi.*
4. *Şimdi bize sahip çıkan Hüseyin adlı yiğit nerede? O seçkin padişah sayısız at ayağı altında kalıp çiğnendi.*
5. *Erenler yüzlerce dert ve ayrılık acısıyla gittiler; ey dostlar, artık biz de sıramız gelince gideceğiz.*

## X

1. Ol künde uşol Hāk‘nı séver kulları kétti  
Çün urdı hazān bāğ-ı nebī gülleri kétti
2. Cennet gülünü körgeli bülbülleri kétti  
Gül yüzleride pīç üze sünbülleri kétti
3. Qanlar tamuzup arqalarıda kākülleri kétti  
Ya‘nī ki uşal şīr-i Huđā ulları kétti

4. Érler kırlıp astıda düldüleri kétti  
Müşkil sana devr-i Şaykalî müşkilleri kétti
5. Yüz derd ü firāk ile ökün kétti érenler  
Biz hem kéte-miz nevbet ile émdi yarānlar

1. *İşte o günde Hakk'ı seven kulları gitti, hazan yeli esti ve Peygamber bahçesinin gülleri darmadağın oldu.*
2. *Cennet gülünü görmek için bülbülleri gitti, gül yüzlerinde kıvrım kıvrım olan saçları yolundu.*
3. *Arkalarındaki saçlar damlayan kanlardan görünmez oldu, işte yani o Allah arslanın oğlanları yok oldu.*
4. *Yiğitler ölüp altı düldül adlı binitleri gitti; müşkil sana Saykaliy, devrin cilası (aydınlatıcısı) olan müşkillerinin gitmesi sana zor geldi.*
5. *Erenler yüzlerce dert ve ayrılık acısıyla gittiler; ey dostlar, artık biz de sıramız gelince gideceğiz.*

## A

'aceb *Ar.*: acaba.

'a. (né 'a. ḥāl) I/1

ādem *Ar.*: insane.

ā. (zübde-i ā.) V/4

āfet *Ar.*: Büyük felaket, belâ.

ā.+ke (zümre-i ā. yétiş-) VIII/2

āh : Ah, yazık.

ā. V/1

Aḥmed- i server: Hz: Muhammed,  
pek çok medhedilmiş olan  
insanlığın önderi olan Hz.  
Muhammed.

A. I/4

aḥmer *Ar.*: kırmızı, kızıl.

a. (yā'küt-ı a.) I/3

'alāmāt *Ar.*: izler, nişanlar.

'a.-ı kıyāmāt+ke yétüş- VIII/4

'ālem *Ar.*: âlem, dünya.

'ā. I/1, II/3

'ā. (server-i 'ā.) V/1

'ā. (küll-i 'ā. -i esrār) IX/3

al-: almak.

a.-dı (başını a.) II/1

a.-ğan (başın tizige a.) V/1

anda: orada.

a. IV/3, IX/2

aḡa: ona.

a. I/3, I/4

anı: onu.

a.+ı V/2, IX/2

anıḡ: onun.

a. dék V/1

ara: ara, arasında.

a. VII/4

'ārız : yanak.

'ā.-ı güller I/2

arḡa: arka.

a.+larıda kākülleri X/3

'arş *Ar.*: dokuzuncu gök.

'a. (kürsī bile 'a.) V/3

'a.+a tüz-el- II/3

ast: alt.

a.+ıda X/4

a.+ıda (köp at ayağın a.) IX/4

at (I): at.

a. VI/2, VIII/1,

a. (köp a. ayağın astıda.) IX/4

a.+nı (ol a.) VI/3

a.+ke (ol a.) VII/1

a.+ı üstide VI/4

a.+ındın yıkıl- VI/1

at (II): ad, isim.

a.+lı (Ḥüseyn a. ḡarīdār) IX/4

- ayağ:** ayak; krş. **Ayağ.**  
 a.+ın (köp at a. astıda.) IX/4  
 a.+ığa (ser koy-) VI/2
- ayağ:** ayak; krş. **Ayağ.**  
 a.+dın (yıkıl-) IX/2
- ay-:** söylemek.  
 a.-dı I/4, V/2
- ‘azā Ar.:** organ.  
 ‘a.+sıda (şehni ‘a.) V/3
- ‘azīz Ar.:** muhterem, sevgili.  
 ‘a.+lerge (bu ‘a.) III/3
- B**
- bād Far.:** yel, rüzgâr.  
 b.+ı (belā b. kıur-) IV/1
- bağ Far.:** bağ.  
 b.-ı nebī gülleri X/1
- bahadır:** yiğit.  
 b. (esb-i b.) IX/1
- bağ-:** bakmak.  
 b.-ıp VII/1, IX/2
- bar:** var.  
 b. érdi I/3
- barça:** hep, bütün.  
 b. VI/4  
 b.+sın (efkār kııl-) III/3
- baş:** baş, öncü; başlangıç.  
 b.+ı késil- II/2
- b.+ın (tizige al-)V/1  
 b.+ını al- II/1  
 b.+ını kės- VI/2  
 b.+ını ur- IX/1  
 b.+ığa (ol hāricīler b.) IV/2
- beden Ar.:** gövde, cisim, ten.  
 b. (pāk b. ) II/2  
 b.+i (gül dék b.) VIII/2
- bağr Ar.:** deniz.  
 b.-i şerāfet+ke yétüş- VIII/3
- belā Ar.:** belâ.  
 b. bādı kur- IV/1  
 b. (bu şūr b.) IV/4
- belāğat Ar.:** güzel söz .  
 söyleme  
 b.+ke (ol mülk-i b.yétüş-) VIII/4
- be-mātem Ar.:** matemli, kederli.  
 b. V/3
- bér-:** vermek.  
 b.-di (cān b.) IX/2
- bernā Far.:** genç, yiğit  
 b.+nı (né kııl-) VII/3
- bil-:** bilmek.  
 b.-iğler I/2
- bile:** ile.  
 b. (hañçer b. çal-) II/1  
 b. (kürsī b. ‘arş) V/3  
 b. (köp tīr b. yétüş-) VIII/2

**birle:** ile.

b. (miñ cebr ü cefā b.) I/4

**biz:** biz.

b. I/5, II/5, III/3, III/5, IV/5, V/5,  
VI/5, VII/5, VIII/5, IX/5, X/5

b.+ge IX/4

b.+lere IX/3

**bol:** bu.

b. ğamzede VII/3

b. cum'a küni VIII/1

**bol-:** olmak.

b.-dı V/1

b.-dı (cefākār) III/3

b.-up (zūlmet) II/3

b.-uban (dillerin ebter)VI/4

**boyal-:** boyanmak.

b.-dı (ķana b.) II/2

**bu:** bu (sıfat).

b. 'azīz+large III/3

b. cihān gülşenidin I/2

b. şıfatta IV/2

b. şeh V/2

b. şūr belā IV/4

b. yére IX/3

b. zamān IX/4

**būsegeh** *Far.*: öpülecek yer.

b.-i Aḫmed-i server I/IV

**būlbūl** *Ar.*: bülbül.

b. III/1

b.+leri X/2

C

**cān:** *Far.* can, ruh.

c. bér- IX/2

**cāndār** *Far.*: canlı, diri.

c. (o. c.) IX/2

**Cebbār** *Ar.* : kuvvet ve kudret sahibi, Tanrı.

C. (yā Ḥazret-i C.) III/2

**cebr** *Ar.*: zor, zorlama.

c. ü cefā birle I/4

**cefā** *Ar.*: eziyet, incitme.

c. (cebr ü c. birle) I/4

**cefākār** *Ar.Far.* : cefa eden

c. (bol-) III/3.

**cem'** *Ar.*: bütün, hepsi .

c.-i dil-efgār IX/2

**cennet** *Ar.* : cennet.

c. gülini X/2

**cerāhet** *Ar.*: irin, yara.

b.+ke yétüş- (ḥār-ı c.) VIII/2

**cihān** *Far.*: dünya, âlem.

c. (bu c. gülşenidin) I/2

**cum'a** *Ar.*: Cuma.

c. (bol c. küni) VIII/1

## Ç

**çal-**: vurmak.

ç.-dı (hınçer bile ç.) II/1

ç.-ğanı (sürını) II/4

**çerāğ** *Far.*: mum.

ç. (nūr-ı ç.-ı şeh-i muhtār) III/1

ç.+ı (ol nūr ç.) VII/2

**çık-**: çıkmak.

ç.-tı VI/3

**çöl**: çöl.

ç.+de V/4

**çün** *Far.*: çünkü.

ç. V/2, X/1

## D

**dem** *Far.*: an.

d. (ol d.) V/2

d.+de (şol d.) VI/1

**derd** *Far.*: keder, üzüntü.

d. ü firāk (yüz d. ile kêt-) I/5, II/5,  
III/5, IV/5, V/5, VI/5, VII/5, VIII/5,  
IX/5, X/5

**der-girye** *Far.*: gözü yaşlı.

d. édi V/3

**der-lerze** *Far.*: titreyen.

d. ur- IV/1

**dīde** *Far.*: göz.

d.-i pür-nem V/4

d.+leri ter VI/3

**dé-**: demek, söylemek.

d.-di III/4, VIII/1

d.-r érdi III/2, VII/1, IX/3

**dék**: gibi.

d. (anıñ d. şāh-ı mükerrerem) V/1

d. (gül d. bedeni) VIII/2

**dil** *Far.*: gönül.

d.+leri ebter VI/4

**dil-efgār** *Far.*: gönlü yaralı.

d.( cem'-i d.) IX/2

**düldül** *Ar.*: Hz. Muhammed'in Hz. Ali'ye hediye ettiği at.

d.+leri X/4

**dürr** *Ar.*: inci.

**dürr-i yektā** *Ar.Far.*: eşi bulunmaz inci.

d.+nı (né kııl-)VII/4

**düşmen** *Far.*: düşman.

d. (köp d. ara) VII/4

## E

**ebter** *Ar.*: yararsız.

e.VI/4

**efkār** *Ar.*: düşünceler.

e. (barçasın e. kııl-) III/3

**ehl**: *Ar.* ehil, sahip.

e.-i melek IV/4, VI/3

<b>ekber</b> <i>Ar.</i> : en büyük.	é.-ip (haberin) IX/1
e. (hālîk-ı e.) I/1	<b>émdi</b> : şimdi.
<b>ente</b> <i>Ar.</i> : sen.	é. I/5, II/5, III/5, IV/5, V/5, VI/5, VII/5, VIII/5, IX/5, X/5
e. I/1	<b>ér-</b> ek fiil; krş; é-
<b>esb</b> <i>Far.</i> : at, beygir.	é.-di (şeh-zâdeler é.) I/2,
e.-i bahadır IX/1	é.-di (bar é.) I/3
<b>Esedullâh</b> <i>k.a.</i> : Hz. Ali, Allah'ın Arslanı	é.-di (né kün é.) II/1
E.+nı VII/2	é.-di (dér é.) III/2, VII/1, IX/3
<b>esrâr</b> <i>Ar.</i> : sırlar.	é.-di (yağ-ar é.) IV/1
e. (küll-i 'âlem-i e.) IX/3	é.-di (yügrür é.) VI/1
<b>eşreflîğ</b> <i>Ar. T.</i> : şerefli.	é.-di (yoğ é.) VI/4
e.+ıdın VIII/3	<b>éren</b> : eren.
<b>be-evlâd</b> <i>Far. Ar.</i> : evladına.	é.+ler I/5, II/5, III/5, IV/5, V/5, VI/5, VII/5, VIII/5, IX/5, X/5
b.-ı peyember I/1	<b>ér</b> : kişi.
<b>ey</b> : ey.	é.+ler X/4
e. V/1	<b>ét-</b> : etmek, yapmak.
e. taş yürek V/4	é.-e (feryâfd é.) II/4
e. hâkîm-i küll-i 'âlem-i esrâr IX/3	é.-e (zûlm é.) V/2
<b>é-</b> : ek fiil; krş. ér-	é.-medi (rahm é.) II/1
é.-di (yâ'küt-ı aḥmer é.) I/3	
é.-di (kökde é.) II/2	
é.-di (der-girye é.) V/3	
é.-di (yığlar é.) III/4, V/4	
é.-di (büsegeh-i Aḥmed-i server é.) I/4	
<b>élt-</b> : göndermek.	
	<b>F</b>
	<b>felék</b> <i>Far.</i> :gök, dünya baht,
	f. II/4, IV/1
	<b>fermân-ber</b> <i>Far.</i> : emirleri yerine getiren
	f. III/3



**feryād** *Far.*: bağıрма çağırma.

*f. ét-* : feryat etmek II/4

*f. ur-*: feryat etmek VI/4

**firāk** *Ar.*: ayrılık, hüzn, sıkıntı.

*f.* (yüz derd ü *f.* ile) I/5, II/5, III/5, IV/5, V/5, VI/5, VII/5, VIII/5, IX/5, X/5

*g.+leri* (bāğ-ı nebī *g.*) X/1

*g.-i* Ḥaydar I/2,

*g.-i* gülşen-i kerrār III/1

**gülşen** *Far.* : gül bahçesi.

*g.-i* kerrār (gül-i *g.-kerrār*) III/1

*g.+din* (bu cihān *g.*) I/2

## G

**ġam** *Ar.*: gam, tasa.

*ġ.+da* (perde-i *ġ.*) IV/3

*ġ.+larını* (külfet-i *ġ. kör-*) IV/4

**ġam-ġār** *Ar.Far.*: kederlenen, tasalanan

*ġ.* IX/3

**ġam-zede**: gamlı, kederli.

*ġ.+ler* (bol *ġ. ġāmesi*) VII/3

**ġehī** *Far.*: bazen, arasıra .

*g.* I/4, V/2

**ġulgüle** *Ar.*: gürültü, kargaşa içinde bağışma, feryat ve figan.

*ġ. sal-* (köklere) II/4

**gül** *Far.*: gül.

*g. zār* III/2

*g. dék* bedeni VIII/2

*g. yüzleride* X/2

*g.+ini* (cennet *g.*)X/2

*g.+ler* ('ārız-ı *g.*) I/2

## H

**ġaber** *Ar.*: haber.

*ġ.+in* (şehni *ġ. élt-*) IX/1

**ġāk** *Far.*: toprak.

*ġ. üze* ħal- II/2

**Ĥağ** *Ar.*: Tanrı.

*Ĥ.* III/4

*Ĥ.+nı* séver kullar X/1

**ġakīm** *Ar.*: herşeyi bilen, Tanrı.

*ġ.-i* 'ālem I/1, IX/3

**ġāl** *Ar.*: durum.

*ġ. (né 'aceb* *ġ.*) I/1

**ġālīk** *Ar.*: yaratan, Tanrı.

*ġ.-ı* ekber I/1

**ġāl** *Ar.*: hal, oluş, durum.

*ġ.+ını* (anı *ġ. bağ-*) IX/2

**ġāme** *Ar.*: kalem.

*ġ.+si* (bol *ġamzede* *ġ. bernāni*) VII/3

**ġançer** *Far.*: hançer.

*ġ. (koyul-)* I/4

- h. bile çal- II/1
- hār** *Far.*: diken; yara.
- h.-ı cerāhetke yétüş- VIII/2
- hārāret** *Ar.*: sıcaklık, susuzluk.
- h.+kē yétüş- VIII/3
- harem** *Ar.*: harem.
- h. (ehl-i h.) VI/3
- hāricī** *Ar.*: dıştan; dışardakiler; Hz. Ali'ye bağlı olup fakat sonradan terk edip, ihanette bulunan topluluk.
- h.+ler (ol h.) IV/2
- hārīdār** *Far.*: satın alan.
- h. IX/4
- hātem** *Ar.*: cömert.
- h. (hātīm u h.)V/2
- hātīm** *Ar.*: cömert.
- h. u hātem V/2
- hāricī** *Ar.*:
- h.+ler (ol h.) IV/2
- Haydar** *k.a.* : Hz. Ali
- H. (gül-i H) I/2
- H. (İbn-i şeh-i H.) VI/4
- hayme** *Ar.*: çadır.
- h. sarığa VI/3
- hazān** *Far.*: güz.
- h. ur- : yok olmak X/1
- hazret** *Ar.*: yüce.
- h. başını kēs- VI/2
- hem** *Far.*: hem, ve, aynı zamanda
- h. I/5, II/5, III/5, IV/5, V/3, V/5, VI/5, VII/5, VIII/5, IX/5, X/5
- heme** *Far.*: bütün.
- h. (melā'ik) III/2
- her** *Far.*: her.
- h. né IV/2
- h. sarığa VI/1
- hevā** *Ar.*: heves; hava.
- h. (vuhūş-ı murğ-ı h.)V/4
- Hudā** *Far.*: Tanrı.
- H. (uşal şīr-i H. ulları) X/3
- hulq** *Ar.*: boğaz.
- h.+ı I/4, V/2
- hurşīd** *Far.*: güneş.
- h. (meh ü h.) II/3
- husrev** *Far.*: padişah.
- h.-i tenhā+nı (né kııl-) VII/4
- Hüseyn** *k.a.*: Hz. Hüseyin.
- H. I/3
- H. başını al- II/1,
- H. atlı hārīdār IX/4
- İ
- ibn** *Ar.*:oğul.
- i.-i şeh-i Haydar VI/4
- ile**: ile.

i. (yüz derd ü firāk i. kêt-) I/5, II/5, II/5, III/5, IV/5, V/5, VI/5, VII/5, VIII/5, IX/5, X/5

i. (nevbet i. kêt-) /5, II/5, II/5, III/5, IV/5, V/5, VI/5, VII/5, VIII/5, IX/5, X/5

İsrāfîl *k.a.*: Hz. İsrâfil.

İ. II/4

## K

**kahhâr** *Ar.*: kahreden, yok edici.

ķ. III/4

**kaķsa-**: kurumak, solmak.

ķ.-dı III/2

**kākül** *Far.*: kākül.

k.+leri (arķalarıda k.) X/3

**ķal-**: kalmak.

ķ.-dı (hāk üzre ķ.) II/2

ķ.-dı (ķaysı yére ķ.) VII/4

ķ.-dı (at ayağın astında ķ.) IX/4

**ķalem** *Ar.*: kalem.

ķ. ol (levh ü ķ.) V/3

**ķāmet** *Ar.*: boy.

ķ.-i zībānı (né ķıl-) VII/1

**ķan**: kann.

ķ. (ol ķ.) II/2

ķ.+a boyal- II/2

ķ.+lar tamuz-X/3

**ķandîl** *Ar.*: kandil.

ķ.-i nūrlar IV/4

**ķanı**: nerede.

ķ. IX/4

**ķavm** *Ar.*: kavim.

ķ. (ol ķ.) III/3

**ķaysı**: hangi.

ķ. yére VII/4

**kerrār** *Ar.*: savařta döne döne.

saldıran

k. (nevāsāz-ı gül-i gülşen-i k.)

III/1

**ķeçe**: gece .

k. (ol k.) IV/2

**ķél-**: gelmek.

k.-di VI/3

k.-iben VI/2

**ķés-**: kesmek.

k.-ti VI/2

k.-tiler (başını k.) V/2

**ķésil-**: kesilmek.

k.-ip (başı k.) II/2

**ķét-**: gitmek.

k.-e-miz I/5, II/5, III/5, IV/5, V/5, VI/5, VII/5, VIII/5, IX/5, X/5

k.+ti I/5, II/5, III/1, III/5, IV/5, V/5, VI/5, VII/5, VIII/5, IX/5, X/1, X/1, X/2, X/2, X/3, X/3, X/4, X/4, X/5

**ķétür-**: getirmek.

- k.-üben IV/4
- kim** *Far.:* ki (ilgi zamiri).  
k. III/1, IV/4, IX/3
- kııl-:** kılmak, yapmak.  
k.-alı (efkâr k.) III/3  
k.-dın (né k.) VII/1, VII/2, VII/3, VII/4  
k.-ın (şabr k.) III/4
- kıırıl-:** kırılmak; öldürülmek.  
k.-ıp (érler k.) X/4
- kıyâmet** *Ar.:* kıyamet.  
k. VIII/4
- ki (I):** *Far.:* ki (ilgi zamiri).  
k. I/2, I/3, I/4, II/1, II/1, II/2, III/1, III/3, IV/1, V/2, VII/1, VIII/4
- ki (II)** *Far.:* ki (bağlama edatı).  
k. (dédi ki) VIII/1,  
k. (dér érđi k.) IX/3  
k. (ya'nî k.) X/3
- kişne-:** kişnemek, hınçırılmak.  
k.-p VI/1
- koyul-:** koyulmak; saplanmak.  
k.-dı (hançer k.) II/4
- koy-:** koymak.  
k.-up (ayağığa ser k.) VI/2
- kök:** gökyüzü.  
k. III/2  
k.+de II/2
- k.+lere II/4
- köp:** çok.  
k. VII/4, VIII/2, IX/4
- kör-:** görmek.  
k.-üp VI/3  
k.-üben IV/4  
k.-geç IX/2  
k.-geli X/2
- köy-:** yanmak.  
k.-di III/2
- kul:** kul.  
k.+ları (Hak'nı séver k.) X/1
- kur-:** kurmak.  
k.-uban IV/1  
k.-uban (ta'ziyetin meclisini k.) IV/3
- kur-:** kurumak.  
k.-p III/2
- külfet** *Ar.:* sıkıntı.  
k.-i gamlarını kör- IV/4
- küll** *Ar.:* hep, bütün, çok.  
k. hâlık-ı ekber I/1  
k.-i 'âlem-i esrâr IX/3
- kün:** gün.  
k. (ol k.) II/1, VIII/4  
k. (ne k. érđi) II/1  
k.+i (bol cum'a k.) VIII/1  
k.+de (ol k.) III/4, IV/1, X/1

**kündüz:** gündüz.

k. (ol kéçe k.) IV/2

**kürsî** *Ar.:* kürsi.

k. bile ‘arş V/3

### L

**la’l** *Ar.:* kırmızı, al.

l. lebi VIII/3

**leb** *Ar.:* dudak.

l. VIII/3

l.+lerge (yā‘kūt-ı aḥmer) I/3

**levh** *Ar.:* üzerine yazı yazılan nesne.

l. [ü] kalem V/3

### M

**ma‘reke** *Ar.:* savaş meydanı.

m.+si (ol mātemini m.) II/3

**mātem** *Ar.:* yas.

m.+ini (ol m. ma‘rekesi) II/3

**mātem-zede** *Ar. Far.:* yaşlı .

m.+ler IV/3

**meclis** *Ar.:* toplanma yeri.

m.+ini (şeh ta‘ziyetin m.) IV/3

**meh** *Far.:* ay.

m. ü ḥurşīd II/3, V/3

m.-i Zehrā’ını (né kıl-) VII/3

**melā‘ik** *Ar.:* melekler.

m. III/4

m. (heme) III/2

**melek** *Ar.:* melek.

m. (ehl-i m.) IV/4

**men:** ben.

m.+im vāhid-i ḳahhār III/4

**mihr** *Far.:* güneş.

m. III/2

**miḳ:** bin.

m. cebr ü cefā birle I/4

**muḥtār** *Ar.:* seçilmiş, seçkin.

m. (şeh-i m) III/1, IX/4

**muḳadder:** takdir olunmuş, yazılı, alında yazılı

m. I/3

**murğ** *Far.:* kuş.

m.-i hevā (vuḥūş-ı murğ-ı hevā)

V/4

**mūkerrem** *Ar.:* muhterem, ululandırılan

m. (şāh-ı m.) V/1

**mülk** *Ar.:* mal.

m.-i belāgatke yétüş- VIII/4

**müşkil** *Ar.:* müşkil, çetin.

m. X/4

m.+leri X/4

### N

**nāle** *Far.:* inleme, inilti.

- n. kı1- IX/1
- naşīb** *Ar.*: Tanrı'nın kısmet ettiği şey.
- n. ol- I/3
- n. kı1- VII/1, VII/2, VII/3, VII/4
- nebī** *Ar.*: haberci, peygamber.
- n. (bāğ-ı n. gülleri) X/1
- nesl** *Ar.*: nesil, soy.
- n. (ol n.-i şeh-i Yāsīn u Ṭāhā'nı) VII/2
- nevā-sāz** *Far.*: okuyucu.
- n.-ı gül-i gülşen-i kerrār III/1
- nevbet** *Ar.*: nöbet.
- n. ile I/5, II/5, III/5, IV/5, V/5, VI/5, VII/5, VIII/5, IX/5, X/5
- né:** ne.
- n. V/1
- n. 'aceb hāl I/1
- n. kün II/1
- n. (her n.) IV/2
- néçe:** ne.
- n. nāle kı1- IX/1
- nūr:** *Ar.* nur, aydınlık, parlaklık.
- n. (ol n. çerāğı) VII/2
- n.+lar (kandil-i n.) IV/4
- n.-ı çerāğı (uşal n.) III/1
- O**
- o:** o (sıfat).
- o. cāndār IX/2
- ol:** o (sıfat).
- o. at VI/2
- o. at VIII/1
- o. atke VII/1
- o. atnı VI/3
- o. dem V/2,
- o. havāricler IV/2
- o. kāmēt-i zībānı VII/1
- o. kan II/2
- o. kavm III/3
- o. kéçe IV/2
- o. kün II/1, VIII/4
- o. künde III/4, IV/1, X/1
- o. levh ü kalem V/3
- o. mātemini ma'rekesi II/3
- o. mülk-i belāgatke VIII/4
- o. nesl-i şeh-i Yāsīn u Ṭāhā'nı VII/2
- o. nūr çerāğı VII/2,
- o. serv-i revān-ı meh-i Zehrā'nı VII/3
- o. şeh-i server VI/1
- o. Şimr II/1
- ol-:** olmak.
- o.-dı (zehr o.) I/3

**otur-**: oturmak.

o.-uban IV/3

### Ö

**ökün**: acı.

ö. I/5, III/5, IV/5, V/5, VI/5, VII/5, VIII/5, IX/5, X/5II/4, II/5

**ökün-**: pişman olmak; acı çekmek.

ö.-üp III/4

ö.-üben IV/2

**öz**: kendi.

ö.+üj III/3

**özge**: başka.

ö. (séndin ö.) IX/3

### P

**pāk** *Far.*: temiz

p. bedendin II/2

**perde** *Far.*: perde

p.-i ğamda IV/3

**peyember** *Far.*: peygamber.

p.( be-evlād-ı p.) I/1

**pīç** *Far.*: büklüm, kıvrım.

p. üze X/2

**pür-nem** *Far.*: nemli, yaşlı.

p. (dīde-i p.) V/4

### R

**rahm** *Ar.*: acıma.

r. II/1

**raķīb** *Ar.*: rakip, düşman.

r.+er VI/2

**revān** *Far.*: yürüyen, giden; akma akış.

r. VI/3

r. (serv-i r.) VII/3

### S

**sa‘ādet** *Ar.*: saadet.

s.+ke yétüş-VIII/1

**şabr** *Ar.*: sabır.

ş. III/4

**sal-**: salmak; göndermek.

s.-dı II/4

s.-dıj I/1

**saņa**: sana.

s. X/4

**sarı**: yan, taraf.

s.+ğa VI/1, VI/3

**Şayķalī** *k.a.*: Sâbir Hisariy.

Ş.+ı (dervr-i Ş.) X/4

**ser** *Far.*: baş.

s. VI/2

**ser-ā-ser**: baştan başa.

s. VI/3

**server** *Far.*: baş, başkan.

s.( Aḥmed-i s.) I/4

s.(şeh-i s.) VI/1

s.-i 'ālem V/1

**serv -i revān** *Far.*: servi boylu.

s. (ol s.-ı meh-i Zehrā'nı) VII/3

**sén**: sen.

s.+din IX/3

**sév-**: sevmek.

s.-er X/1

**şifāt** *Ar.*: sıfat.

ş. +ta IV/2

**sun-**: sunmak.

s.-dı I/2

**sūr** *Ar.*: kıyamette Hz. İsrâfilin

üflececeği boru.

s.+ını II/4

**susuz**: susuz.

s.+da (ayrılma) VIII/3

**sünbül** *Far.*: sünbül, güzellerin saçı.

s. +leri X/2

## Ş

**şafağ** *Ar.*: şafak.

ş. II/2

**şāh** *Far.*: padişah; krş. Şeh.

ş. VIII/1

ş.-ı mükerrrem V/1

**şeh** *Far.*: padişah; krş. Şāh.

ş. ta'zîyetin meclisini kur- IV/3

ş. Hüseyin ş. I/3

ş. bu şeh V/2

ş.+ni azāsıda (+ni genitif) V/3

ş. ayağığa VI/2

ş. ḥaberin élt- IX/1

ş.+ni (né kııl-) VII/1

ş.-i muhtār III/, IX/4

ş.-i server VI/1

ş.-i (İbn-i ş.-i Ḥaydar) VI/4

ş.-i (ol nesl-i ş.-i Yāsīn u Ṭāhā'nı)  
VII/2

**şehādet** *Ar.*: tanıklık.

ş.+ke yétiş- VIII/1

**şeh-zāde** *Far.*: şehzāde.

ş.+ler I/2, VIII/4

**şerāfet** *Ar.*: şerefli.

ş.+ke (behr-i ş.) VIII/3

**Şimr** *k.a.*: Kebele olayında Hz.  
Hüseyin'in başını kesen kişi.

Ş. II/1

**şīr** *Far.*: arslan.

ş.-i Ḥuḍā X/3

**şol**:şu.

ş. demde VI/1

**şūr** *Far.*: gürültü.

ş. (bu ş. belā) IV/4



<b>T</b>	<b>tüzel-: düzelmek.</b>
<b>Ṭāhā</b> <i>Ar.:</i> Kurân'ın 20. sûresi olup, 134 âyettir.	t.-di II/3
Ṭ.+nı (ol nesl-i ş.-i Yâsîn u Ṭ.) VII/2	<b>U</b>
<b>tamuz-:</b> damlatmak.	<b>u</b> <i>Far.:</i> ve.
t.-up X/3	u. V/2
<b>ṭarfe</b> <i>Ar.:</i> göz açıp kapamada geçen zaman	<b>ul:</b> oğul.
ṭ.-i sa'âdetke yétüş- VIII/1	u.+ları X/3
<b>taş:</b> taş.	<b>ur- :</b> vurmak.
t. (ey t. yürek) V/4	u.-dı (hazân) X/1
t.+lar yağ- IV/1	u.-uban (der-lerze) IV/1
<b>ta'ziyet</b> <i>Ar.:</i> başsağlığı, başsağlığı dileme.	u.-uban (feryâd) VI/4
t.+in (şeh t.meclisini kur- ) IV/3	u.-up (başını) IX/1
<b>tekâver</b> <i>Far.:</i> koşucu, seğirtici.	<b>uşal:</b> işte o; krş. Uşol.
t. VI/1	u. III/1, X/3
<b>tenhâ</b> <i>Far.:</i> yalnız, ıssız.	<b>uşol:</b> işte o; krş. Uşal.
t.+nı (husrev-i t. né kıı- ) VII/4	u. nür-ı çerâğı V/1
<b>ter</b> <i>Far.:</i> ıslak, yaşlı.	u. esb-i bahâdır IX/1
t. VI/3	u. Hâk'nı séver kulları X/1
<b>tîr</b> <i>Far.:</i> ok.	<b>uyal-:</b> çekinmek, utanmak.
t. VIII/2	u.-dı II/4
<b>titre-:</b> titremek.	<b>Ü</b>
t.-di (felek) IV/1	<b>ü</b> <i>Far.:</i> ve.
<b>tiz:</b> diz.	ü. I/4, I/5, II/3, II/5, III/5, IV/5, V/5, VI/5, VII/5, VIII/5, IX/5, X/5
t.+ige (başını t. al-)V/1	<b>üst:</b> üst.
	ü.+ide (atı ü.) VI/4

- ü.+ündeki ol *ķamet-i zībanı* VII/1
- üze:** üstünde.
- ü. (hāk ü. ) II/2
- ü. (pīç ü.) X/2
- V**
- vāhid** *Ar.:* tek, bir.
- v.-i kakhār III/4
- ve** *Far.:* ve.
- v. (ol nesl-i şeh-i Yasīn u Tāhā'nı) VII/2
- vuḥūṣ** *Ar.:* vahşi hayvanlar .
- v.-ı murğ-ı hevā V/4
- Y**
- yā** *Ar.:* ey.
- y. ente ḥakīm-i'ālem I/1
- y. Ḥazret-i Cebbār III/2
- yağ-**: yağmak.
- y.-ar IV/1
- ya'ķūt** *Ar.:* yakut.
- y.-ı aḥmer I/3
- yan-**: yanmak.
- y.-ıp III/2
- ya'nī** *Ar.:* doğrusu.
- y. X/3
- yarān** < *Far.yārān.*
- y.+lar I/5, II/5, III/5, IV/5, V/5, VI/5, VII/5, VIII/5, IX/5, X/5
- Yāsīn** *Ar.:* Kurān'ın 36. sūresi olup, 183 āyettir.
- Y. VII/2
- yaşur-**: saklamak, gizlemek, örtmek
- y.-uban IV/2.
- yektā** *Far.:* tek, eşsiz.
- y.+nı (dürr-i y. né kııl-) VII/4
- yér:** yer.
- y.+e VII/4, IX/3
- yétüş-**: yetişmek, ulaşmak.
- y.-ti VIII/1, VIII/1, VIII/2, VIII/2, VIII/3, VIII/3, VIII/4, VIII/4
- yığla-**: ağlamak.
- y.-r édi III/4, V/4
- yıķıl-**: yıkılmak.
- y.-dı VI/1
- y.-ıp (ayaķdın) IX/2
- yok:** yok.
- y. IX/3
- y. érdi VI/4
- yokal-**: sona ermek.
- y.-dı II/3
- yüğür-**: koşmak.
- y.-ür ér- VI/1
- yürek:** kalp, gönül.
- y. (ey taş y.) V/4

**yüz (I) :** yüz.

y.+leride (gül y.) X/2

**yüz (II):** yüz (100).

y. derd ü firāk ile I/5, II/5, III/5,  
IV/5, V/5, VI/5, VII/5, VIII/5, IX/5,  
X/5

### Z

**zālīm Ar.:** zulmeden.

z.+ler V/2

**zamān Ar.:** zaman.

z. (bu z.) IX/4

**zār Far.:** ağlayan, inleyen; ağlama.

z. III/2, III/4, IX/1

**zehr Ar.:** zehir.

z. I/3

**Zehrā:** Hz. Fatma'nın lakâbı

Z.+nı (serv-i revân-ı meh-i Z.)

VII/3

**zībā Far.:** süslü, yakışıklı, güzel.

z.+nı (kâmet-i z.) VII/1

**zulm Ar.:** zulüm, haksızlık, eziyet.

z. ét-: eziyet etmek V/2

**zulmet Ar.:** karanlık.

z. bol-: karanlık olmak II/3

**zübde Ar.:** seçkin.

z.-i âdem V/4

**zümre Ar.:** zümre, topluluk.

z.-i âfetke yétüş- VIII/2

**KAYNAKLAR**

- AKALIN, Mehmet, *Tarihî Türk Şiveleri*, Sevinç Matbaası Ankara 1979.
- ARAT, Reşit Rahmeti, *Kutadgu Billig, III İndeks*, Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları 47, İstanbul 1979.
- ATA, Aysu, *Nasrî'd-dîn Bin Buhanî'd-dîn Rabgûzî Kısasü'l Enbiyâ (Peygamber Kıssaları), II Dizin* Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1997.
- ATALAY, Besim, *Mahmud Kaşgari Divanî Lûgâti'ti Türk Dizini IV*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1986.
- CLAUSON, Sir Gerard, *An Etymological Dictionary of Pre-thirteenth-Century Turkish*, Oxford 1972.
- ÇAĞLAYAN, Bünyamin *Kerbelâ Mersiyeleri*, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Eski Türk Edebiyatı Doktora Tezi, Ankara 1997.
- ECKMAN, Janos, "Die tschaghataische Literatur" PhTF I: *Philologia Turcicae Fundamenta II*, Wiesbaden 1964.
- ERASLAN, Kemal, *Ahmed-i Yesevî Dîvân-ı Hikmetten Seçmeler*, Kültür Bakanlığı Yayınları 546, Ankara 1991.
- GÜNGÖR, Şeyma *Hadikatü's Sü'eda*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 1987.
- Hisariy, Sâbir( Saykalî), Mersiye-yi İmâm Güseyn: Özbekistan Fenler Akademisi Ebu Reyhan Birunî Namındaki Şarkşinaslık Enstitüsü El Yazmalar Bölümü Envanter Numarası: 1590. Özbek Sovyet Ansiklopediyası, 1997. "Saykalî" mad., c. 9, s. 444, Taşkent.*
- STEINGASS. F., *A Comprehensive Persian-English Dictionary*, (New Reprint), Beirut 1975.
- Şeyh Şüleyman Efendi, *Lûgat-ı Çağatay ve Türkî-i Osmânî*, İstanbul (H.1298).
- YÜCE, Nuri, *Mukaddimetü'l-edeb*, Türk Dil Kurumu Yayınları 535, Ankara 1993.

مرفوز حضرت امام حسین  
 یا انت حکیم عالم کل خالق الت  
 شهر اوله رایر دیکه پلینک لر خنید  
 الای که حسین شه که ایدر یا قوت اهر  
 حلقیکه ایدر بو سله ای احمد سرور  
 یوزور و فراق ایله او کون کیتیر ایملار  
 اول کون نه کون رایر دیکه حسین پلینک لر  
 بو تفرور و اهنده علم  
 نیالندیکه عجب حال با اولدیم  
 پلینک بو جه کله کله دین عاقل  
 زهر اولدیر نصیب انکابار ایور مقدر  
 مینک حیرت خفا به له قوی اولدیر انکابور  
 بنزیم کیتا مینر نوبت ایله ایملار  
 رحم ایتمک اول کون که خنیر نیله حالدر  
 بله

57

اول قالمیله ایدر کولده حقیق قانالدر  
 ظلمت بولوب عالمده خورشید بولوب  
 اسرافیل او کونون تصویرینه جا اولوب  
 بزم کیتایمیز نوبت ایله ایدر  
 بلبل کیم یواساز کل کل کیم کس کس  
 دیر کیم در ملائکه هم حضرت جبار  
 فرمان بمر اوزونک بزم خلد بزم  
 اولکونده ملائکه او کونون بخت ایدر  
 بزم کیتایمیز نوبت ایله ایدر  
 تاسلاز با عیار ایدر بزم بلا نادر قوروبان  
 اول کیم کوندوز بصفته او کونون  
 شه تعذیبین جلیبینه ایدر قوروبان  
 بوسور ملا کلفت غلارده کوروبان  
 بزم کیتایمیز نوبت ایله ایدر

باز کیم یسلیب پاک بزم خال اوزده قالدر  
 اول مائیند معرکه عیسه تواردر  
 فریاد ایته کولدره ملک غلغله  
 یوز در فراق ایله او کون کیتایمیز  
 شیم کیتایمیز اول نور چراغی شه مختار  
 گول کویدر بانیب مهر قوروبان  
 اول قوم کیم بولدر بوغیز لدره جبار  
 حق دیر قیلینک صبر منم واحد  
 یوز در فراق ایله او کون کیتایمیز  
 اولکونده ملک تیر ادر در لوزن  
 اول خوارجه لار بیغمه بزم سوروبان  
 مانم زنده لایمده غلغله او توروبان  
 شیم اهل ملک قنبدیل نور لار کیتوروبان  
 یوز در فراق ایله او کون کیتایمیز

اول نه بولدر ايشنگد بک شاه مکرّم  
 خلقکد ايدير بوج حرمي خاتم خاتم  
 حرمي سيلم عرش مه اول لوج قلم هم  
 چوله و خوش مرغ هوايدک بزم  
 يوز در فراق ايله اولگون کيتد ايلار  
 سوله مده بقيلدر اتيدين اول شه بزم  
 حضرت بائيز کيتد ايتد ايلار  
 فيمهم بغيره گيلدر روان و رنده لار  
 يوق ايدر اذ او کيتده ابن سيم حيدر  
 يوز در فراق ايله اولگون کيتد ايلار  
 ديز ايلور اول ائکا با قيب شه نه قيلدنگ  
 اول نسل شه سيم رطم شه نه قيلدنگ  
 اول شه در و شاه زهر شه نه قيلدنگ  
 کوب دشمن ارا خضر و تنه شه نه قيلدنگ  
 يوز در فراق ايله اولگون کيتد ايلار

بائيزين تيزنگ ائغا اول سوز عالم  
 ظالم لار اذ ظلم ايشه چون کيتد اول هم  
 ديز کريم ايدر شه نه غر ايشده جام  
 يعلا لار ايدر ايتاش بويک زبده اتم  
 بزم سيم کيتامين نوبت ايله ايدير ايلار  
 ايلر پارچه کيتد ايتد ايلور و درنگاور  
 اول ات کيتد ايتد ايلور ايا غنچه قوتور  
 ايل حرم اول ايتد ايلور بوج حقيقته ايل  
 فریاد ادر و با بزم چي بولور اول لار ايتد  
 بزم سيم کيتامين نوبت ايله ايدير ايلار  
 اوستوننگد اول قامت بزم قيتدنگ  
 اول نور چراغ ايتد ايلور شه نه قيلدنگ  
 بولک غمزن لار خانه سيم شه نه قيلدنگ  
 قيب شه نه قالدون ايتد ايلور شه نه قيلدنگ  
 بزم سيم کيتامين نوبت ايله ايدير ايلار  
 ديز ايلور

در پرتو اول آت شاه نهاد کایتوسته  
 گوشت تیر بلا زمره افت کایتوسته  
 لعل لپه بوسین حرارت کایتوسته  
 اولکونکه غلام قیامت کایتوسته  
 یوزد خرق ایلمه اولکون کیتت ایر اولار  
 شه نر خبرین ایلیت اول اولار  
 جان نر در ایاقیدن یقیلیت اولار  
 دیر ایر دیکم ارحام کل عالم اسرار  
 قانر بوز جان نر کاحین انظر خریار  
 یوزد خرق ایلمه اولکون کیتت ایر اولار  
 اولکونکه اول حقین بوز خرق اولار  
 جنت کلر لور کال بلبل لار کیتت  
 قانلار ناموز سب آرقه لاریده کل لور  
 ایر لار قیر سلیت کیتت دل لار کیتت

بول جمع کوز طرفه سعادت کایتوسته  
 کلدیگ بوز خار احتکایتوسته  
 اشرف لیغیدین هر نر افت کایتوسته  
 شهر لار اول ملک بلا غنکایتوسته  
 بزم کیتتایم نوبت ایلمه لار اولار  
 باکیتت اور سب نر نام قیلیت لار  
 شور کاج از عالمه باقیت جمع دل افکار  
 پسندین اور کایوق بوز کیتت لار  
 گوشت ایاقین کیتت قالد کیتت خنار  
 بزم کیتتایم نوبت ایلمه لار اولار  
 چون اور در خان باغ نر کل لار کیتت  
 کل بوز لاریک نر اوج اولر کیتت  
 یعنی که اول کل نر خدا اول لار کیتت  
 مشکل پنکادور کیتت کل لار کیتت

در پرتو اول آت شاه نهاد کایتوسته  
 گوشت تیر بلا زمره افت کایتوسته  
 لعل لپه بوسین حرارت کایتوسته  
 اولکونکه غلام قیامت کایتوسته  
 یوزد خرق ایلمه اولکون کیتت ایر اولار  
 شه نر خبرین ایلیت اول اولار  
 جان نر در ایاقیدن یقیلیت اولار  
 دیر ایر دیکم ارحام کل عالم اسرار  
 قانر بوز جان نر کاحین انظر خریار  
 یوزد خرق ایلمه اولکون کیتت ایر اولار  
 اولکونکه اول حقین بوز خرق اولار  
 جنت کلر لور کال بلبل لار کیتت  
 قانلار ناموز سب آرقه لاریده کل لور  
 ایر لار قیر سلیت کیتت دل لار کیتت